

DICTIONARY OF
GEMOLOGICAL
(ENGLISH-CHINESE)

英汉宝石学词典

周国平 主编

地质出版社



英 汉
宝 石 学 词 典

DICTIONARY
OF GEMOLOGICAL
(ENGLISH—CHINESE)

周国平 主编

地 质 出 版 社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

英汉宝石学词典/周国平主编. - 北京:地质出版社,2002.2

ISBN 7-116-03525-7

I. 英... II. 周... III. 宝石-词典-英、汉 IV. P578-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 003673 号

责任编辑:郑长胜 王休中

责任校对:李 玫

出版发行:地质出版社

社址邮编:北京海淀区学院路 31 号,100083

电 话:(010)82324508(邮购部);(010)82324568(编辑部)

网 址:<http://www.gph.com.cn>

电子邮箱:zbs@gph.com.cn

传 真:(010)82310759

印 刷:中国科学院印刷厂

经 销:新华书店

开 本:850×1168 $\frac{1}{32}$

印 张:13.375 彩页:24 页

字 数:567000

印 数:1-3000 册

版 次:2002 年 2 月北京第 1 版·第 1 次印刷

定 价:78.00 元

ISBN 7-116-03525-7/P·2251

(凡购买地质出版社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,本社发行处负责调换)

前 言

希望有一本英汉宝石学词典的愿望，是1982年我在美国系统研读宝石学时萌生的。当时，凭一些外贸英语根底去读宝石学，才真正体会到“隔行如隔山”这句话的内涵。在学习中，面对一个接一个的专业术语，真是到了“一字之译，踟躇旬日”的地步。因为那时国内出版的大多数英汉辞典，都是以语文为主，即使是接近宝石学的英汉地质辞典，对宝石学方面的一些词汇也没有收录，例如，Albandine 贵榴石，Atlas-ore 孔雀石等等。深感一本好的工具书，它不仅可以帮助一个初学者解决许多学习中的困难，而且对一位学者来说，即使是在学术上有一定的造诣，也颇有参考价值。

需要，与其说是编写这本英汉宝石学词典的原因，不如说它是促使完成这部英汉宝石学词典之必然。我从1982年到1988年间，即着手收集有关资料，1989年初拟整理出来，但鉴于当时宝石学方面的知识普及得还不够，加之其他一些因素，就先出版了《宝石学》一书。今天，随着改革开放的不断深入，随着科技的发展，对晶体及宝石学的研究已有了相当的规模。不但大专院校开设了宝石学课程，而且我国也成立了多所宝石学高级研究及检测机构，宝石学界新人辈出，作为同仁甚是欣慰。

在本词典中，列举了一些非法定的计量单位，例如：库平钱、关平钱及司马钱等，列这些计量单位的原因，一方面是为了与历史上曾经广泛使用过的这些计量单位和现在的法定计量单位作比较；另一方面也是因为目前香港及广东一带至今依然还在使用。

本词典除了增添了不少最近的新词汇（例如，碳化硅、蓝宝石表层色扩散等等）外，对一些词还作了进一步的规范化。例如，Blood agate 一词，在一般解释中，称血红玛瑙，而这词今天在行内人士中，均注重它有西红玛瑙与东红玛瑙之分。对同样意思的一个词，在不同的地区有不同的称法，本词典也都尽量收集并予以解释。例如，合成宝石中焰熔法一词的英文，许多人都用 flame-fusion 来表示，但也有

人在讲这个合成方法时，称其为维尔纳叶法 Verneuil process，这次都做了补充。

今天，在出版本词典之际，我要特别感谢苏木青、王孝安先生为出版本书所给予的资助，感谢张培莉老师的大力支持与关怀，感谢孙凤民、郑长胜、李巨孝等在编、译、审等方面所付出的辛勤劳动，感谢为出版本词典给予支持及为它而工作过的各位朋友。

在编写的过程中，在词语的释义方面力求准确、简明，在语言方面以使用行内普通话语汇为主。由于编者的水平所限，词典中还存在不足，甚至可能还有错误之处，希望读者给予关怀和指正。

愿您喜欢这本词典，因为它是您所热爱与执著研究宝石学的重要工具书。

周 国 平

2002 年 1 月 5 日

凡 例

一、词条

1. 本词典中每一个词条的主要部分是本词和释义。

2. 本词典系英汉宝石与宝石学词典,查找次序以英文字母为准,按英文 26 个字母的先后顺序翻查,如果第一个字母一样,则按第二个字母的自然顺序先后查找,依此类推。多字条目的查找方法基本上与单字条目的查找方法相同,如果第一个字相同,则按第二个字的字母排列顺序查找。

二、条目安排

1. 本词典所收条目有单字条目及多字条目。

2. 单字条目如果意思相同,而字的拼写不同,则单立条目,例如,fluorite 及 fluorspar,achat 及 achates 等等。

3. 多字条目如果是同义词,或拼写或字不同,也分立条目,例如,absorption bands 及 absorption lines。

4. 单字条目和多字条目其实质意思一样,这种情况也分立条目,例如,californite 及 california jade 等等。

三、图表排列

本词典共收录了几十张各种宝石学方面的表及多幅宝石方面的图,因为这些图、表之间没有内在的联系,且又各自为一体,故各种表的查找,按目录上的排列次序、页数查找,图附列在词典内,仅供参考。

四、音标

凡英文单字条目或多字条目的,均注有国际音标,但有的字往往在商业口语中的发音不同于国际音标,这属于常用的异读音,因此,也把它的音标注出来,放在条目的解释里,例如,附贝珠 mabe,国际音标为[meib],但在商业口语中发音为:[ma:bi]。

五、释义

1. 各个条目的解释,除了个别行业人士常用的术语(行语)外,均

以现代汉语为准。

2. 一些不常用的外来语,本词典没有特别标出,因为这些外来语在一个地区不常用,但在另一个地区则通用,例如,momme 这个词是一个计量单位名词,以我国的规定,它属于非法定计量单位,但在日本,它是珍珠的通用计量单位,而且一直沿用至今,各国行内人士也都知道(目前国际上珍珠交易的计量单位是克)。

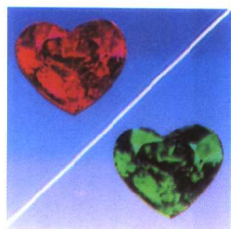
3. 有些外来语也用国际音标,这是因为这个词在珠宝行业内已都这样发音了,例如,莫森克黄玉 mursinka topaz。



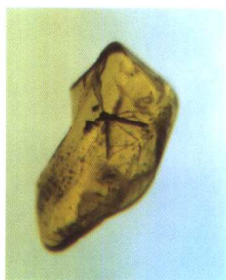
Adamite
羟砷铋矿



African corundum
非洲刚玉



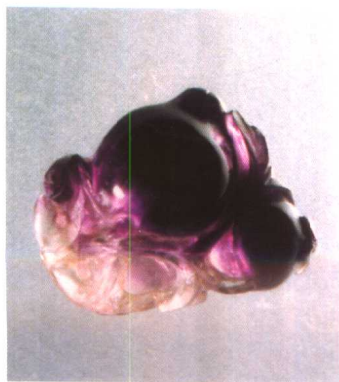
Alexandrite
变石



Amber
琥珀



Amblygonite
磷铝锂石



Andalusite
红柱石

Amethyst
紫晶

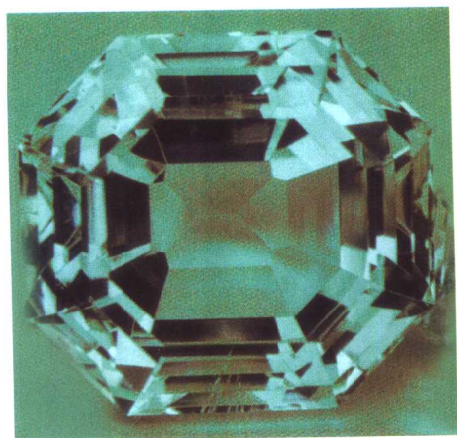




Apatite
磷灰石



Apatite
磷灰石



Apophyllite
鱼眼石



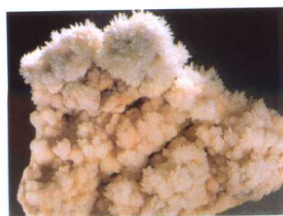
Apatite
磷灰石



Apatite cat's eye
磷灰石猫眼



Aquamarine
海蓝宝石



Aragonite
文石
(由李巨孝提供)



Aventurine
东陵石



Aragonite
霏石



Barite
重晶石



Azurmalachite
杂蓝孔雀石



Barite
重晶石



Beryl
绿柱石

(由李巨孝提供)



Benitoite
蓝锥矿



Beryl
绿柱石



Beryllonite
磷钠铍石



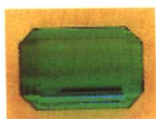
Blue Sapphire
蓝宝石



BI-Tourmaline
多色碧玺



Beryl
绿柱石



Blue tourmaline
蓝碧玺



Boracite
方硼石



Bustamite
钙蔷薇辉石



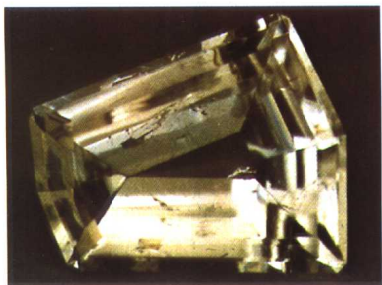
Blue Topaz
蓝黄玉



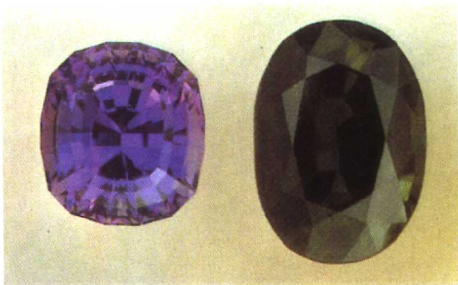
Cassiterite
锡石

Calcite
方解石





Colemanite
硬硼钙石



Corundum
刚玉



Cameos
浮雕小肖像



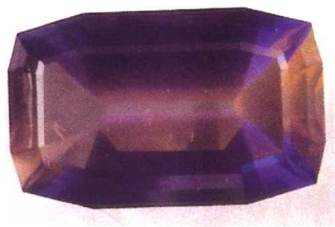
Chiolite
锥冰晶石



Celestite
天青石



Chondrodite
粒硅镁石



Cordierite

堇青石



Cerussite

白铅矿



Chambersite

锰方硼石



Cinnabar

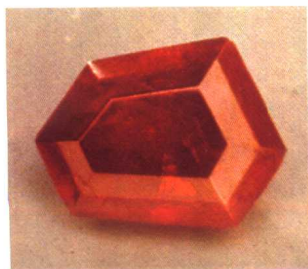
辰砂（红色的）

（由李巨孝提供）



Chrysoprase

绿玉髓(俗称澳洲玉)



Cinnabar

辰砂



Clinozoisite

斜黝帘石



Chrysocolla
硅孔雀石



Chrysoberyl
金绿玉



Coral
珊瑚



Corundum
刚玉

Corundum
刚玉



Corundum
刚玉



目 录

前言

凡例

词典正文	1
附录	351
宝石学常用术语英汉对照表	351
首饰用贵金属间质量关系折算表	354
K 金首饰配方表	355
K 白金(K White Gold)首饰配方表	355
首饰用纯金 K 金相对密度表	356
戒指圈口尺寸换算表	357
世界著名大钻石一览表	359
世界发现的大钻石一览表	360
钻石质量计算表	361
主要钻石颜色等级系统对照表	363
主要钻石瑕疵等级系统对照表	364
常见宝石特性一览表	365
不常见宝石特性一览表	366
奇异现象宝石一览表	369
宝石密度一览表	370
宝石与仿制宝石中元素表	372
珠宝首饰常用质量换算表	373
宝石的化学元素及分类表	374
常见宝石和有关物质的摩氏 Mohs Scale 硬度表	375
八种主要色诱导元素表	376
宝石及有关物质折射率表	377
透明宝石色散表	379
宝石及有关物质重折射率表	380

玉和玉的代用品鉴定特征表	381
珍珠质量计算一览表	383
摩氏 Mohs' 硬度与诺普 Knoop 硬度对照表	386
主要宝石韧度值表	387
透明宝石的多向色性表	388
观察宝石内包裹体常用液体表	389
宝石各项特性速查表(从低折射率开始)	391
主要参考文献	417

A

a - axis [ei-'æksis] *n.* **a 轴**。晶体的三个晶轴之一,其他两个晶轴为 **b 轴** 及 **c 轴**。

Å 英文 angstrom 的缩写,物理学名词埃,多用作测量波长单位,代号 Å,相当于一亿分之一厘米。

Abadia do Duorados diamond 前三个字为西班牙文,阿巴迪亚·道·杜拉道斯,['daiəmənd] *n.* **钻石**。**阿巴迪亚·道·杜拉道斯钻石**。这是一粒在巴西发现的 104 克拉的淡黄色毛坯钻石。

Abaete diamond 第一个字为西班牙文,阿贝特,巴西河流名 abaete river, ['daiəmənd] *n.* **钻石**。**阿贝特钻石**。以此河命名的这粒钻石,是一粒 238 克拉的粉红色毛坯大钻石,1926 年其所有者曾在巴黎展出过。

Abalone ['æbə'louni] *n.* **石决明**。海水贝的一种。海水珍珠贝有三种是主要的,即白蝶贝、黑蝶贝及合浦贝。除此还有大翅贝珠 large winged pearl 及石决明珠 abalone pearl。石决明俗称鲍鱼,是腹足纲蚝的一种,有一个壳,属软体动物,多生活在近海水域,主要产自太平洋沿岸国家及新西兰等地。鲍鱼贝珍珠的质地一般不太好,价值都不高。

Abalone pearl ['æbə'louni] *n.* **石决明**, [pə:l] *n.* **珍珠**。**石决明珍珠**。又称鲍鱼珍珠,是一种生长在鲍鱼壳内的有色珠,一般呈瘤状。有一种近似石决明珍珠的,叫贝附珠

blister pearl,是真的珍珠。主要产地在北美墨西哥及加利福尼亚一带。常见颜色多为闪绿、淡绿及粉色色调。

Abas。波斯等国一种重量单位的字母代号,1 Abas 大约相当于 2.66 金衡制哩。

Abbe refractometer ['æbei] *n.* **艾贝** (商品名), [ri:fræk'tɔ:mitə] *n.* **折射仪**。**艾贝折射仪**。

Aberration ['æbə'reiʃən] *n.* **像差,色差**。像差又称为球面像差,其原理是当平行光射入透镜时,不能聚成一个焦点。透镜边缘部分光线因折射较强烈,焦距较短,透镜的中心部分折射较弱,焦距较长,这样就造成物体影像不清晰。如果透镜的玻璃对于不同色光有不同的折射率所产生的像差叫色差。它是因为白光通过透镜时,各色光不能聚焦于一点而形成的。蓝光波长最短,折射最强烈,焦距最短,绿光焦距中等,红光焦距最长。这样会使物体的影像产生虹状的彩色边缘而不清晰。因此,观察宝石所用的光学仪器必须是消色差及球面差的仪器。

Abnormal interference colours

[æb'nɔ:məl] *a.* **异常的**, [intə'fieriəns] *n.* **干涉**, ['kʌləs] *n.* **彩色**。**异常干涉色**。指某些具有强双折射率色散的宝石晶体,在正交偏光镜下呈现的特殊色彩,它不遵守光程差等干涉色之间的正常关系,故称之为异常干涉色。

Abra ['ə'brɑ:] *n.* **岩洞**。

Abradability ['æbreidəbiliti] *n.* **耐磨性**。

Abrade ['æbreid] *vt.* **磨掉**。多指用磨盘